



Une page de la Bible (Caïn et Abel) avec ses enluminures. Moyen-âge. BNF

Commentaire du Kéli Yakar

Justifier les changements de texte

Keli Yakar ("objet précieux") est l'ouvrage de Rabbi Salomon Ephraïm de Luntschitz (1550 - 1619), rabbin, poète, prédicateur et commentateur biblique.

Dans son commentaire sur l'Exode il propose une justification des changements apportés par Moïse dans sa répétition du Décalogue.

Notamment pourquoi est-il écrit "souviens-toi du shabbat" dans l'Exode et "garde le shabbat" dans le Deutéronome.

כלי יקר שמות פרק כ

נאמר "זכור" ושם "שמור" לומר כי אפילו מי שאינו בשמירה לפחות ישנו בזכירה כי כל האומות חייבים לזכור את יום השבת כדי לקבוע בלבם אמונת חדוש העולם אשר יתן עדות נאמנה על מציאת ה' כי בכלל שבע מצות בני נח שלא יעבדו ע"ז. ואע"פ שאומות לא קבלו שמירת שבת מ"מ יכולים לקבל מצות בזכירה.

Kéli Yakar sur Exode chapitre 20

Il est dit ici [dans l'Exode chapitre 20] "Souviens-toi du shabbat", et là-bas [dans Deutéronome 5] "garde le shabbat". Cela t'enseigne que celui qui n'est pas obligé de garder le shabbat doit au moins s'en souvenir [et ceci concerne les nations]. Car les nations sont tenues de se souvenir du shabbat afin d'intégrer en leur cœur la foi en la création du monde qui témoigne de l'existence de Dieu, qu'il soit béni. Car dans les sept lois de Noé se trouve l'interdit de l'idolâtrie [Or le souvenir du shabbat renvoie au Dieu créateur, et donc éloigne de l'idolâtrie.] Et bien que les nations n'aient pas reçu l'ordre de garder le shabbat, elles peuvent néanmoins accepter le commandement de s'en souvenir. [Alors que dans le Deutéronome, Moïse s'adresse plus particulièrement au peuple d'Israël qui est lui tenu de "garder" le shabbat.]

Traduction : Philippe Haddad.